

PROBLEMATISCHE ASPEKTE DER EXPLIZITIERUNG IM DOLMETSCHEN UND ÜBERSETZEN

RASA DARBUTAITĖ

Zusammenfassung

Im vorliegenden Artikel werden mehrere Aspekte der Explizitierung analysiert, die problematische Fragen für die Dolmetsch- und Übersetzungswissenschaft darstellen. Dies sind vor allem die uneinheitliche Definition, Unterschiede in der Klassifikation und die unkritische Herangehensweise an die Explizitierungshypothese. Anhand praktischer Beispiele aus dem Europäischen Parlament im Sprachenpaar Deutsch-Litauisch wird die Spezifik der Explizitierung im Simultandolmetschen erläutert sowie die Unterschiede der Explizitierung zwischen Dolmetschen und Übersetzen aufgezeigt. Die Risikovermeidung wird als eine unzureichende Grundlage für die Erklärung der Explizitierung angesehen, weshalb die Untersuchung von weiteren möglichen Ursachen in nachfolgenden wissenschaftlichen Studien notwendig ist, um das Phänomen der Explizitierung im Simultandolmetschen hinreichend zu begründen.